

Collazione

1	L Tutto ?l dolor ch?eo mai portai fu gioia P Tucto l dolor k?io mai portai fue gioia R Tutto ?l dolor ch?eo mai portai fu gioia V Tutto il dolore ch?i mai portai fu gioia	+1
2	L e la gioia neente apo ?l dolore P e la gioia neente apo ?l dolore R e la gioia neente apo ?l dolore V e la gioia neiente apo ?l dolore	
3	L del meo cor lasso a cui morte sochorga, P de lo meo core lasso a cui morte socorga, R del meo cor lasso a cui morte socchorga, V del mio core lasso a chui mortte socorga,	+2 +1
4	L c?altro non uei ormai sia validore. P k?altro non veo orma sia validore. R V c?altro non vegio ormai sia validore.	
5	L Ché, pria del piacer, poco pò noia P Ké, pria del piacere , pogo pò noia, R Ché, pria del piacer, poco può noia, V Chemprima del piacere , poco pò noia,	+1 +1
6	L e poi pò forte troppo om dar tristore: P ma poi forte pò troppo ond?ea stristore: R e poi pò forte troppo hom dar tristore: V ma poi fortte pò tropo on da tristoro :	
7	L magio conven che povertà si porgha P magio conven ke poverttà si porga. R maggio conven che povertà si porga V magio conviene che povertà si porga	+1

8	L P R V	a lo ritornator, ch?a l?entratore. e lo ritornadore, ch?a l?entratore. a ritornadore, c?a l?entradore.	+1
9	L P R V	Adonqu?eo lasso in povertà tornato Adonqua eo lasso in povertà tornato Adomque lasso in povertà tornato Adunque eo lasso in povertà tornato	
10	L P R V	del piò riccho aquistato del più ricco acquistato e ?l mio richo aquistato del più rico aquistato	
11	L P R V	che mai facesse alcun del meo paraggio, ke mai facesse alcuno del meo paragio, che mai facesse alcun del meo paraggio, che mai faciesse alchuno del meo paragio,	+1 +1
12	L P R V	sofferrà Deo ch?eo più viva ad oltraggio sofferà Dio k?eo più viva ad oltragio sofferrà Deo che pur viva a oltraggio soferà Dio pura ch?io viva ad oltragio	
13	L P R V	di tutta gente e del meo for sennato? di tucta gente del mio cor sennato? di tutta gente del mio for sennato? di tuta giente e del mio for senato?	
14	L P R V	Non credo già se non vol mio dannaggio. Non credo già se?non vol meo dampnagio. Non credo già se non vol me dinnagio. Non cierto già se non vuole mio danagio.	+1
15	L P R V	Ai lasso che mal vidi, amaro amore, Ai lasso co mal vidi, amaro amore, Ai lasso che mal vidi amaro amore, Ai lasso co male vidi, amaro amore,	+1

16	L P R V	la sovra natural vostra bellezza la sovra natural vostra belleza la sovra natural vostra bellezza la sovra naturale vostra belleza	+1
17	L P R V	e l'onorato piacenter piacere e l'onorato piacentieropiacer e l'onorato piacente e piacere e l'onorato piacentiere piaciere	+1
18	L P R V	e tutto ben ch'è ?n voi somna grandessa; e tucto benk'è voi somma grandeza; e tuttobene ch'è ?n voi somma grandessa; e tutobene ch'è ?n voi soma e grandeza;	+1 +1
19	L P R V	e vidi peggio il dibonaire core e vidi pegioin dibonare core e vidi peggio il dibonaire core e vidi pegio il dibonaire core	
20	L P R V	c'umiliò la vostra altera altessa c'umiliò la vostra altera alteza ch'umiliò la vostra altera altessa ch'umiliò la vostra altera alteza	
21	L P R V	en far noi dui d'un core e d'un volere a far noi due d'un core e d'un volere en far ni dui d'un core e d'un volere a fare noi due d'uno core e d'uno volere	+3
22	L P R V	perch'eo più c'omo mai portai ricchezza. perk'io piùmai non portai riccheza. perch'eo più c'omo mai portai ricchezza. perch'io piùcom?om mai portai richeza.	
23	L P R V	Ch'a lo riccor d'amor null'altro apare, K'a lo riccor d'amor null'altro appare, Ch'a lo richor d'amor null'altro apare, C'a lo ricore d'amore null'altroè pare,	+2

24	L P R V	ni raina pò fare né reina pò fare né raina pò fare né reina pò faire	
25	L P R V	riccor , como ni quanto omo basso, ricco re , come né quanto homo basso. richor , como ni quanto homo basso, rico re , como né quanto omo basso,	-1 -1
26	L P R V	ni vostra par raina amor è passo. ni vostra par raina amor è passo. né vostra pare Reina amor è passo.	
27	L P R V	Donque ch?il meo dolor pò pareggiare? Donqua k?il meo dolor pò pareggiare? Dumque ch?il meo dolor pò pareggiare? Dunque ch?il mio dolore pò pareiare?	
28	L P R V	Ché qual più perde acquista in ver me lasso. Ké qual più perde aquista in ver me lasso. Ché qual più perde aquista in ver me lasso. Ché quale più prode acquista ver me lasso.	+1
29	L P R V	Ai con pote om, che non à vita fiore, Ai con pot? onki non à vita fiore, Ai com pote homo, che non à vita fior, Ai come pot?ommo, co no di vita à fiore,	+1 +1 +2
30	L P R V	durar contra di mal tutto for grato, durar for di sua vogla contra suo grato, durare contra di mal tutto for grato, durare contra di male tut?altro grato,	+1 +1 +2
31	L P R V	sì com?eo, lasso, ostal d?ogni tormento? sì com?eo, lasso, ostal d?ogne tormento? sì com?eo, lasso, ostal d?ogni tormento? sì come eo, lasso, ostale d'ongni tormento?	+1
32	L P R V	Ché se lo più fort?om fusse ammassato Ké se lo più fort?om fosse amassato Ché se lo più fort?om fosse amassato Ché se nel più fortte uomo fosse amassato	+1

33	L P R V	sì forte e sì coralmente in dolciore, sì forte e sì coralmente in dolzore, sì forte e sì coralmente in dolciore, sì fortte e si coralemente dolzore,	+1
34	L P R V	com?è dolor en me già trapassato com?è dolore in me già trapassato com?è dolor en me già trapassato com?è dolore in me già trapassato	
35	L P R V	fora de vita contr?ogni argomento. fora di vita contra ogn?argomento. fora de vita contro ogni argomento. fora di vita contro ongne argomento.	
36	L P R V	Comevi lasso vivo de vita fiore? Comeve lasso veo di vita fiore? Comevi lasso vivo di vita fore? Come lasso viv?eo di vita fore?	+1 +1
37	L P R V	Ai morte villania fai e peccato Ai morte villania fai e peccato Ai morte villania fia e pechato Ai mortte villania fai e peccato	
38	L P R V	che?sì m?ài desdegnato, ke sì m?ài disdegnato, che sì m?ài desdegnato, che sì m?ài disdengnato,	
39	L P R V	perché vedi morir opo mi fora perké vedi monte opo mi fora perché vedi morir opo mi fora perché vedi morire opo mi fora	
40	L P R V	e perch?io più sovente e forte mora; perk?io più sovente e forte mora; e perch?io pio sovente e forte mora; e perch?io più sovente e fortte mora;	-1

41	L P R V	ma mal tuo grado eo pur morrò forsato ma mal tuo grato io pur morrò isforzato ma mal tuo grado eo pur morrò forsato ma male tuo grato i? pur moro isforzato	+1
42	L P R V	dele mie man, s?eo mei non posso ancora. dele mie mani, se meglio non posso ancora. delle mie man, s?eo mei non posso ancora. dele mie mani, se meglio no?m posso ancora.	+2 +2
43	L P R V	Mal ò più c?altro e men lasso conforto Mal ò più c?altro e men lasso conforto Mal ò più ch?altro e men lasso conforto Male ò più c?altro e meno lasso ò comfortto	
44	L P R V	ché s?eo perdesse onor tutto e avere é s?io perdesse onor tucto ed aver ché s?eo perdesse onor tutto e avere ché s?io perdesse onore tuto ed avere	+1
45	L P R V	amici tutti e dele menbra parte, e tucti amici e dele menbra parte, amici tutti e dele membra parte, e tuti amici e de le membra partte,	
45	L P R V	sì mi conforteria per vita avere; sì mi conforteria per vita aver ; sì mi conforterea per vita avere; sì mi conforterei per vita avere;	-1
46	L P R V	ma qui non posso poi ò di me torto ma k?io non posso ciò e di me torto e qui non posso poi di me torto ma qui nom posso poi che di me tortto	-1
47	L P R V	e ritornato in voi forsa en sapere ke ritornato in voi forza e saver e ritornato in voi forsa e sapere e ritornato in voi forzo e sapere	-1

48	L P R V	che non fu, amor meo, già d'altra parte. ke non fue meo amor già d'altra parte. che non fu, amor meo, già d'altra parte. che non fue, amore meo, già d'altra partte.	
49	L P R V	Donque di confortar com'ò podere? Donqua di confortare com'ò podere? Duqua di confortar com'ò podere? Dunque como di confortare ò podere?	+1
50	L P R V	Poi saver non m'aiuta e dolore Poi saver non m'aiuta e dolore R Poi sapere non m'aiuta e dolor V E poi sapere non m'aita e dolore	+1
51	L P R V	me pur istringie il core, mi pure istringe il core, me pur istringie el core, mi pura stringielo core,	+1
52	L P R V	pur convien ch'eo m'atteggi, e sì facc'eo, pur conven k'io m'atteggi, e sì facc'eo, R pur conven m'atteggi, e sì facc'eo, V pur convene ch'io m'ategi, e si faci'eo,	+1
53	L P R V	perch'om mi mostra a dito e del mal meo P però omo mi mostra a dito e del mal meo R che perc'om mi mostra a dito e del mal meo V però omo mi mostra a dito e del male meo	-1 +1
54	L P R V	se gabba ed eo pur vivo a dizinore, si gabba e pur vivo a disonore, R si gabba ed eo pur vivo a disnore, V si gaba ed io pur vivo a disinore,	-1
55	L P R V	creda mal grado del mondo e di Deo. P credo, a mal grado del mondo e di Dio. R credo, mal grado del mondo e di Deo. V credo, al male grado del mondo e di Deo.	
56	L P R V	Ai bella gioia, noia e dolor meo P Ai bella gioia, innoia e dolor meo, R Ai bella gioia, noia e dolor meo V Ai bella gioia, noia e dolore meo	+1

57	L P R V	che punto fortunai, lasso, fu quello ke punto fortunale , lasso, fue quello che punto fortunai lasso fu quello che punto furtunale , lasso, fue quello	+1 +1
58	L P R V	de vostro dipartir, crudel mia morte, di vostro dipartire , crudel mio amore , del vostro dipartir, crudel mia morte, di vostro dipartire , crudele mia mortte,	+1
59	L P R V	che dobbro mal tornò tutto meo bello ke doblo male tornò tucto bello che doblo male tornò tutomeo bello	+1
60	L P R V	ed è neente il dolor meo par Deo se del meo mal mi dole, ma più per Deo ed è neente il dolor meo par Deo si del meo male mi duole ma più par Deo	+1
61	L P R V	ver? che m?è il vostro amor crudele e fello, è me el vostro amore crudele e fello, ver? che m?è al vostro amor crudele e fello, è me lo vostro amore crudele e fello,	+1
61	L P R V	che s?eo tormento d?una parte forte ka s?eo tormento di una parte forte che s?eo tormento d?una parte forte ca s?eo tormento d?una parte fortte	
62	L P R V	e voi dall'altra più stringe ?l chiavello e voi dall'altra più stringe ?l kiavello e voi da l'altra più stringie chiavello e voi de l'altra più stringne il chiavello	
63	L P R V	come la più distretta innamorata come ala più distrecta innamorata come la più distretta inamorata come la più distretta e ?namorata	

64	L P R V	che mai fosse aprovata; ke mai fosse aprovata; che mai fusse aprovata; che mai fosse aprovata;	
65	L P R V	chébealtà o valore o avere kében fa força dimessiond?aver chebealtà o valore o avere chébene fa forzo dimesione d?avere	-3 -3 +2
66	L P R V	pò far bass?omo in donn?alta capere, talor bass?on in donna alta caper, pò far bass?om in donn?alta capere, talora basso omo in donna alta capare,	-1 +1
67	L P R V	ma nulla d?este cose en me trovata non v?agradìo già né agradi ma nulla d?este cose en me trovata ma ciò non v?agradìo già né agrata	-2
68	L P R V	donque d?amor coral fu ? l ben volere. donque d?amor coral fue il bel vedere. dumque d?amor coral fu ?l bene volere. dunque d?amore corale fue bene volere.	+1 +3
69	L P R V	Amor mersè, per Deo, vi confortate Amor merzé, per Dio, vi confortate, Amor mercé, per Deo, vi confortate Amore merzé, per Dio, vi confortate,	
70	L P R V	ed a?me non guardate né da me non guardate ed a me non guardate né da me non guardate	
71	L P R V	ché picciul è per mia morte dannaggio képiacer dei per mia morte dampnagio ché picciolo per mia morte dannaggio ché piciol è per mia mortte danagio,	-1
72	L P R V	ma per la vostramor senza paraggio ma per lo vostro amore senza paragio ma per la vostra amor sansa paraggio ma per lo vostro amore senza paragio	+1 +1

73	L P R V	e forse anche però mi ritorniate forse però ancor mi ritornate e forse anche però mi ritorniate e forsse anco per mi ritornate	-1
74	L P R V	se mai tornare deggio in allegraggio. se mai tornare degio in allegragio. si mai tornare deggio in allegransa . se mai tornare degio ?n alegragio.	
75	L P R V	Amor, amor, più che veneno amaro Amore, amore, più ke veleno amaro Amor, amor, pio che veneno amaro Amore, amore, più che veleno amaro	+1 +1
76	L P R V	non già ben vede chiaro non già ben vede kiaro non già vede chiaro non già bene vede chiaro	-1 +1
77	L P R V	chi?se mette in poder tuo volontero: ki si mecte in podere tuo volontiera : chi se mette in poder tuo volontero: chi si mette in podere tuo volontero:	+1 +1
78	L P R V	che primo e mezo n?è gravozo e fero ke ? l prima e ? lmeo n?è già noioso e fero che primo e meço n?è gravoço et fero che ?l primo e ?l mezo n?è gravoso e fero	+1
79	L P R V	e la fine di ben tutto ?l contrario a la fine di ben tucto ?l contrario e la fine de ben tutto ?l contrario e la fine di ben tuto il contrario	
80	L P R V	u? prende laude e blasmo onne mistero. o? prende laude e biasmo ogne mistiero. vi prende laude et blasmo one mistero. o? prende lauda e blasimo ongne mistero.	+1

- letto 296 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-249>